

## Тема 10. Перевод заголовков

### Литература для самостоятельного изучения

1. Слепович В.С. «Практический курс перевода». - С. 73-79.
2. Паршин А. «Теория и практика перевода». - гл.6.
3. Пронина Р.Ф. «Пособие по переводу английской научно-технической литературы». С. 162-164.

### Вопросы для самоконтроля

1. В чем заключается основная функция заголовка?
2. В чем состоит трудность перевода газетных и журнальных заголовков?
3. Почему заголовок обычно переводят в конце работы над переводом статьи?
4. Назовите особенности синтаксической структуры английских заголовков.
5. Что вызывает наибольшие трудности при переводе заголовков?

Задача заголовка - привлечь внимание читателя, заинтересовать и даже поразить. Основная функция - информационно-разъяснительная — сообщение читателю краткого содержания данной статьи. Особый стиль газетного заголовка - чрезвычайная экспрессивность лексических и грамматических средств. Заголовки написаны "телеграфным языком", т.е. с помощью максимально сжатых, предельно лаконичных фраз, в которых опущены все семантически второстепенные элементы. С целью обеспечения максимальной доходчивости, заголовки строятся на базе общеупотребительной лексики и простейших грамматических средств.

### Лексико-грамматические особенности:

1) опускаются артикли и личные формы вспомогательного глагола to be. Действие обычно выражается формами Indefinite или Continuous:

*(The) Russian Athlete (is) Winning (a) Prize.*

*Houses (are) Smashed by (the) Hurricane.*

2) Сообщения о недавних событиях передаются с помощью формы Present indefinite. Это как бы приближает событие к читателю и усиливает его интерес: *Liner Runs Ashore. Influenza Kills 200 in India.*

3) Будущее действие часто передается с помощью инфинитива:

*Glasgow Dockers to Resume Work*

4) Нередко в заголовке опускается сказуемое, оно играет в предложении второстепенную роль: *Hurricane in Miami. Deadlock in Committee. No Timber for Sale*

5) опускается подлежащее, если оно уступает по значению сказуемому:

*(They) Expect New Economic Depression*

6) Притяжательный падеж, вследствие своей структурной компактности, употребляется с неодушевленными существительными и вытесняет предложный оборот с of: *Price Control's Effect Discussed*

7) Употребляются популярные прозвища и сокращенные имена вместо фамилий некоторых политических деятелей, артистов, спортсменов и др., например: *Ike - Eisenhower. Winnie - Winston Churchill, Сара – Sarablanca.*

8) Для придания эмоциональной окраски в общеупотребительную лексику вкрапливаются неологизмы, диалектизмы, поэтизмы, сленг, например: *cop вместо policeman, foe вместо enemy, to irk вместо irritate*

9) Широко употребляются сокращения, чаще всего буквенные, причем нередко значение такого сокращения может быть понято только из текста самой статьи, например: *N.G.O.A. Rejects Strike Clause*

Данное сокращение N.G.O.A. не является общеупотребительным и поэтому не приводится словарем. Значение его - National Government Officers' Association - можно установить только из текста следующей под заголовком заметки. *T.U.C. Seeks Details; U.S.-Russian TV Exchanges*

10) Отмечается присутствие элементов образности, например:

*Clinton Raises His Eyebrows* - "Клинтон делает удивленное лицо" или "Клинтон удивленно пожимает плечами".

11) Эллиптические конструкции придают заголовкам чрезвычайную сжатость и динамичность. Русским заголовкам, как и всему газетному стилю в целом, присущ более плавный, спокойный характер, а действие в них, в отличие от заголовков в английских и американских газетах, передается чаще существительным, чем глаголом, например:

*Conference to open to-day* - *Сегодня открытие конференции*

*Russian Athlete Winning Prize* - *Победа российского спортсмена*

12) Изменение устойчивых выражений: *To save or not to save. Much ado about lending.*

13) Двусмысленность: *City Fires Director for New Look.*

14) Игра слов построена на двойном значении какого-то слова, причем второе значение чаще всего сленговое, поэтому переводчик иногда вправе просто дать объяснение к данному выражению, поскольку перевод в принципе не возможен. *Love is grand. Divorce is a hundred grand*

*grand*: 1) великолепный, восхитительный, 2)тысяча долларов.

15) Атрибутивные конструкции

*Immigrant check plan "sinister"* - План контроля над иммигрантами объявляется «зловещим».

16) Герундиальная конструкция может быть перепутана с отглагольным существительным, употребляющимся в функции определения.

*Prentice back to bashing militants.* - *Прентис вновь атакует активистов.* (Или: *Прентис вновь обрушился на активистов.*)

17) Указание на лицо, ответственное за то мероприятие, о котором говорится в заголовке. *Tory plan for budget of despair* - *Foot.* - *Тори планируют «бюджет отчаяния». План будет представлен Футом.*

**Задание 1.** Ниже даны характерные для газет заголовки. Предложите наиболее подходящую лексическую единицу из ряда единиц, данных в скобках. Далее переведите заголовки на русский, ориентируясь на общий смысл, контекст и фоновую (общую) информацию о происходящих событиях.

Например: \_\_\_\_\_ Dog Bites Three Children (Vicious, Wary,

Harsh, Sacred). Вставляем нужное слово и получаем следующий газетный заголовок: Vicious Dog Bites Three Children

(Vicious потому, что в английском языке принято предупреждать о злых собаках следующим образом: Beware of Vicious Dog!)

Перевод можно предложить такой: *От злой собаки пострадали трое детей.*

1. "Send Food To Relieve \_\_\_\_\_ In Africa " (Famine. Underdog, Reckless, Economical)
2. City Council In \_\_\_\_\_ Vote To Lower Taxes (Casual, Fortunate, Unanimous, Ingenious)
3. Henry Ford Honored As In Auto Industry \_\_\_\_\_ (Sacred, Pioneer, Rival, Brutal).
4. Millions \_\_\_\_\_ To Warmth Of The Southwest (Appeal, Surpass, Expand, Migrate).
5. Producer To \_\_\_\_\_ Musical Comedy Hit Of The 1920s (Appeal, Commence, Revive, Pledge)
6. "Be \_\_\_\_\_ Of Get-Rich-Quick Schemes," Warns Banker (Wary, Reckless, Grateful, Confident)
7. Referees Fail To Control \_\_\_\_\_ Hockey Game (Nimble. Duplicate, Unruly, Vast)
8. Dieter Praised For \_\_\_\_\_ Fisure (Observant. Slender, Bewildered, Casual).
9. Training Film Shows How To Avoid Being \_\_\_\_\_ Driver (Nimble, Wary, Reckless, Accurate).
10. Flood Waters \_\_\_\_\_ As Emergency Ends (Collapse. Subside, Quench, Respond).
11. 12- Year-Old Musser Protected By \_\_\_\_\_ Law (Final. Rash, Juvenile, Fugitive).
12. Diplomat Sent To \_\_\_\_\_ Angry Canadians (Pacify, Prosecute, Betray, Disrupt).
13. Hundreds At Church) \_\_\_\_\_ For Accident Victims (Beckon, Mourn, Respond, Venture).
14. Fire Expected In Lebanese War \_\_\_\_\_ (Cease, Squander, Compel, Commend).
15. Former \_\_\_\_\_ Does Not Miss Royal Luxury (Guide, Monarch, Architect, Censor).
16. Merger Effort Will \_\_\_\_\_ The Two Companies (Daze, Betray, Depict, Unite).
17. Painter Aims To \_\_\_\_\_ Life In Haiti (Outlaw, Depict, Exhaust, Utter).
18. \_\_\_\_\_ Bank Rewards Depositors (Rash. Pauper, Excessive, Thrifty).
19. "Forgetful" Husband Accused Of \_\_\_\_\_ (Morality, Bigamy, Toil, Severity)

**Задание 2.** Напишите полные предложения.

1. At least 16 dead in China bus crash.
2. Sick pet killer who microwaved friend's cat jailed.
3. Havoc by U.S. Tornado.
4. New Flu Attacks GB Navy.
5. Canadian Cabinet Sworn in.
6. Free Trade Plan Opposed.
7. Jamaica Rail Crash Inquiry.
8. New Glider Record Claimed.
9. Price of Coal Going up.
10. Unions and Court on

Prices. 11. Oil Makes Way for Atom. 12. Glasgow Dockers to Resume Work. 13. Attempting to Form Cabinet. 14. Liberals Look to Home Front. 15. Four Explosions Boy Injured. 16. M.P.s Anxiety over Inflation. 17. Electricity Rates up in Scotland. 18. Increased Postal Charges Likely. 19. 200 to 300 Believed Dead in Hurricane. 20. General Norstad Bitterly Attacked. 21. Keeping an Eye on Widening Trade Gap. 22. T.U.C. Seeks Details.

**Задание 3.** Напишите заголовки к следующим статьям.

1. Can you believe these celebrities are the same age?
2. Thousands of dead fish washed up on a beach in Norway
3. Concerns have been raised about the public availability of proposed security measures for the Kensington Palace

**Задание 4.** Сопоставьте заголовки с приведенными ниже категориями. (некоторые заголовки подпадают сразу под несколько категорий).

<b>Categories</b>	<b>Newspaper Headlines</b>
a. Omission of articles;	1. Obama losing his hearing?
b. Passive sentences written without the auxiliary verbs;	2. Chile's fire-ravaged park to reopen.
c. Present Simple used for a completed action;	3. London 2012 Olympic ticket resale suspended.
d. Infinitive used for future actions;	4. Wenger off the hook over referee rant.
e. Leaving out the words which can be guessed from the text;	5. Police hold teen over kidnap and murder of young mum.
f. Punctuation used to add new meaning;	6. Two dead in killer storm.
g. Preposition change: in = involved in; over = about, because of; for = in favour of	7. Difficult Times Ahead
h. Noun Phrases	8. Forgotten Brother Appears
i. Noun Strings	9. James Wood to Visit Portland
j. Simple Tenses instead of Continuous or Perfect	10. Landscaping Company Disturbance Regulations
	11. Man Killed in Accident
	12. Mayor to Open Shopping Mall
	13. Mustang Referral Customer Complaint
	14. Overwhelming Response of Voters
	15. Passerby Sees Woman Jump
	16. President Declares Celebration
	17. Professors Protest Pay Cuts
	18. Tommy the Dog Named Hero
	19. Under Pressure from Boss
	20. Unexpected Visit
	21. Widow Pension Pay Committee

**Задание 5.** Объясните двусмысленность в следующих заголовках.

- Kidnapped Child Found by Tree.  
 British Left Waffles on Gibraltar.  
 EMT Helps Raccoon Bite Victim.  
 Kids Make Nutritious Snacks.  
 Iraqi Head Seeks Arms.

Angry Bull Injures Farmer Axe.  
Man Struck Speeding Car.  
Police Help Fire Chief.

**Задание 6.** Переведите следующие заголовки из газеты The Financial Times и журналов Business Week и The Economist. При переводе отметьте особенности заголовков.

1. Is this deal really dead?
2. China trade: Will the US pull it off?
3. Ford: A comeback in Europe is job one.
4. Brussels plan aims to boost cross-border investment.
5. Fed plans disclosure system for banks.
6. Israeli high-tech companies need more promising land.
7. Hyundai founder steps down in concession to reform plans.
8. Maybe what's good for GM is good for Ford.
9. Globalization: What Americans Are Worried About.
10. Remember interactive TV? It's active again.
11. The struggle against red tape.
12. A difficult meeting of cultures.
13. A Cap on Bank Deposit Rates.
14. Did NAFTA Backers Bamboozle America?
15. A Nation of Risk-Takers.
16. Come see my movie – please!
17. Iran: Don't write off the reforms yet.
18. Slowdown in sales.
19. Give me that old-time economy.
20. California: "Public school system to the world?"
21. The recovery: so far, so good.
22. New tact[ics] but US-EU trade disputes remain.
23. OECD is warning of inflation and further rate rises.
24. Unfriendly skies for an airline merger.
25. Is the market too high or too low? Maybe a little of both.